

**Zeitschrift:** Schweizer Hotel-Revue = Revue suisse des hotels  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 39 (1930)  
**Heft:** 23

**Artikel:** Zurich, siège de l'assemblée des délégués  
**Autor:** G.G.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-541062>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

## Convocation à l'Assemblée ordinaire des délégués et à la Journée des hôteliers

du jeudi 12 au samedi 14 juin 1930 à Zurich

combinées avec la célébration du cinquantenaire de la fondation de la Société des hôteliers de Zurich

#### Ordre du jour de l'Assemblée des délégués:

1. Procès-verbal de la dernière Assemblée des délégués.
2. Rapport de gestion de la Société et de ses institutions pour 1929.
3. Comptes annuels de 1929:
  - a) de la Société et du Fonds Tschumi (Rapporteur: M. Boss);
  - b) de l'Ecole professionnelle (Rapporteur: M. Buttica).
4. Budgets pour 1930:
  - a) de la Société (Rapporteur: M. Boss);
  - b) de l'Ecole professionnelle (Rapporteur: M. Buttica).
5. Propositions du Comité central:
  - a) Qualité de membre de la S. S. H.; revision des statuts (Rapporteur: M. le directeur Dr Riesen);
  - b) Question du pourboire; revision des statuts (Rapporteur: M. Doepfner);
  - c) Achat d'un immeuble pour le Bureau central (Rapporteur: M. Dietschy);
  - d) Etablissement d'une carte de membre (Rapporteur: M. le vice-président Wirth).
6. Rapport sur la nouvelle réglementation des *apprentissages* (Rapporteur: M. Goelden).
7. Rapport sur la réorganisation de la *propagande* (Rapporteur: M. le directeur Dr Riesen).
8. Rapport de M. le président central sur l'*Alliance Internationale de l'Hôtellerie*.
9. Elections:
  - a) au Comité central\*);
  - b) des reviseurs des comptes.
10. Propositions des sections et des membres.
11. Désignation du lieu de réunion de la prochaine Assemblée des délégués.
12. Imprévu.

Art. 29 des statuts: L'Assemblée des délégués est formée par les représentants des sections et des membres individuels.

Le nombre des délégués auquel a droit chaque section s'établit de la manière suivante:

jusqu'à 1000 lits de maître	1 délégué
1001 à 2000 " " " " " "	2 délégués
2001 à 3000 " " " " " "	3 " "
au-dessus de 3000 " " " " " "	4 " "

Les membres individuels d'une même région peuvent désigner des délégués ayant droit de vote à raison de un délégué par cinq membres; ces délégués doivent être annoncés au Comité central à temps avant l'Assemblée des délégués.

Les membres de la Société centrale et éventuellement des hôtes invités par le Comité central peuvent seuls participer à l'Assemblée des délégués.

Chaque délégué n'a qu'une seule voix. Il émet son vote librement en se basant sur la discussion qui a eu lieu. Les décisions sont prises à la majorité relative des votants. En cas d'égalité de voix, le président central départage.

Les élections ont lieu à la majorité absolue et au scrutin secret, à moins que l'Assemblée des délégués ne décide qu'elles se fassent à mains levées.

Une votation définitive sur des objets ne figurant pas à l'ordre du jour ne peut avoir lieu que sur la proposition du Comité central (art. 31 des statuts, alinéa 3).

\*) Sont définitivement sortants M. Wirth, vice-président, à Interlaken, et M. J. V. Dietschy, à Rheinfelden. L'Association des stations balnéaires, en remplacement de M. Dietschy, pose la candidature de son président actuel, M. Pflüger, Hôtel des Salines, Rheinfelden.

#### Programme:

##### Jeudi 12 juin:

- 8 ½ h.: Séance du Comité central à l'hôtel Baur au Lac (une première séance aura lieu déjà la veille au soir).  
14 ½ h.: Assemblée des délégués (première partie) au Kursaal.  
19 h.: Réunion familière à la ZIKA; soirée-cabaret en l'honneur des invités.

##### Vendredi 13 juin:

- 9 h.: Reprise des travaux de l'Assemblée des délégués au Kursaal.  
13 ½ h.: Lunch dans les divers restaurants de la ZIKA, suivi de la visite de l'Exposition.  
19 ½ h.: Buffet dinatoire à l'hôtel Baur au Lac.  
21 h.: Célébration du Jubilé de la Société des hôteliers de Zurich à l'hôtel Baur au Lac, en cas de beau temps dans le parc.  
A partir de 23 h.: Grand bal à l'hôtel Baur au Lac.

##### Samedi 14 juin:

- A partir de 15 h.: Réunion au Dolder Grand Hôtel; thé dansant.

**Carte de fête:** Le prix de la carte de fête est de 30 fr.; pour la soirée officielle seulement, le 13 juin, 25 fr. La carte donne droit:

- a) à l'entrée libre à la ZIKA pour la soirée-cabaret du 12 juin, sans consommations;
- b) à l'entrée libre à la ZIKA le 13 juin;
- c) au lunch à la ZIKA (vin et service non compris);
- d) au buffet dinatoire, à la cérémonie jubilaire et au bal à l'hôtel Baur au Lac;
- e) au thé dansant au Dolder Grand Hôtel.

**Logements:** Les délégués et les participants libres sont priés de s'occuper eux-mêmes de leur logement. On recommande de retenir les chambres à temps auprès des collègues de Zurich.

Les sections et les groupements de membres individuels sont invités à communiquer les noms de leurs délégués au Bureau central à Bâle pour le 9 juin au plus tard. On voudra bien également annoncer en temps utile les participants libres.

Nous rappelons spécialement que tous les membres de la Société suisse des hôteliers ont le droit d'assister à l'Assemblée des délégués et sont cordialement invités à prendre part aux délibérations. Toutefois les délégués officiels ont seuls le droit de participer aux votations et aux élections.

A cause des fêtes jubilaires de la Société des hôteliers de Zurich et de l'Exposition internationale d'art culinaire (ZIKA), l'Assemblée des délégués de cette année se déroulera dans le cadre d'une Journée des hôteliers. Notre invitation s'adresse en conséquence non seulement aux délégués, mais aussi aux autres sociétaires et aux membres de leurs familles, à leurs femmes, à leurs filles et à leurs fils, qui peuvent compter sur des heures agréables en compagnie des collègues de toute la Suisse. Tous seront les bienvenus à Zurich!

#### Société Suisse des Hôteliers

Le président central: Dr H. Seiler.

Le directeur du Bureau central: Dr M. Riesen.

### Soyez les bienvenus

#### au Cinquantenaire de la Société des Hôteliers de Zurich!

La Société des Hôteliers de Zurich pourra fêter, au mois de juin de cette année, le cinquantième anniversaire de sa fondation. Elle est heureuse de célébrer cette date mémorable dans un cadre digne de la circonstance. Zurich en effet, la plus grande ville de la Suisse, sa véritable métropole, doit être considérée à bon droit comme l'une des plus belles et des plus intéressantes cités de notre admirable pays. Si sa renommée grandit au loin toujours davantage, Zurich ne le doit pas seulement au puissant essor qu'il a pris dernièrement, mais aussi à sa situation pittoresque au bord d'un lac délicieux, à ses environs

poétiques qui depuis de nombreuses années attirent des milliers de visiteurs cherchant, avec le repos, des distractions variées et salutaires.

Zurich, où est ouverte maintenant la ZIKA, Exposition internationale de l'art culinaire, ne négligera rien pour recevoir de son mieux, d'après les usages traditionnels, ses hôtes nombreux et chers; la cité hospitalière veut qu'ils se sentent chez elle comme chez eux; elle s'efforcera de leur donner l'illusion du foyer familial.

Soyez les bienvenus, vous qui êtes nos collègues et nos amis! Répondez en grand nombre à notre appel! Nous vous offrirons tout ce que nous sommes en mesure de vous offrir. Votre arrivée doit être un jour de joie; notre fête doit être pour vous un jour de relâchement après le travail pénible, un jour ensoleillé parmi les jours sombres, une manifestation dont tous les

participants garderont volontiers le souvenir.

Soyez les bienvenus, vous qui venez des contrées proches comme des villes et des stations lointaines. Soyez les bienvenus sur les rives de notre lac bleu, aux bords de notre chère Limmat aux ondes rapides, dans ce coin de Suisse d'où l'on voit à l'horizon les blancs glaciers de nos Alpes, symboles de liberté et d'union!

Vous qui, l'année durant, faites en sorte que nos visiteurs se trouvent heureux dans notre pays comme dans leur foyer natal, venez goûter auprès de nous des heures d'agréable détente, en vous souvenant des belles paroles d'un de nos plus grands poètes: «O mon pays, ô ma patrie, comme je t'aime ardemment et du fond du cœur!»

Le Comité de la  
Société des Hôteliers de Zurich.  
(Traduit de l'allemand)

### Zurich, siège de l'Assemblée des délégués

L'intérêt des participants à la prochaine Assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers à Zurich se concentrera sûrement sur la ZIKA, la grande Exposition internationale de l'art culinaire dont les portes seront ouvertes pendant tout le mois de juin. Les halles de l'exposition, construites et aménagées à grands frais, recouvrent tout l'emplacement de l'ancienne Tonhalle. C'est là le terrain classique des expositions à Zurich. Il a comme principal avantage une situation favorable, unique en son genre; mais, pour des entreprises d'une pareille envergure, il se trouve presque trop étroit. Ce n'est qu'en se restreignant fortement et en limitant l'exposition aux choses les plus dignes d'in-

térêt que l'on a réussi à y loger l'exposition actuelle.

La ZIKA a pour but essentiel de montrer l'état présent de l'art culinaire et de ses applications spéciales dans les différents pays. C'est ce que verront les visiteurs plus particulièrement dans le grand Pavillon de l'art culinaire et dans les nombreux restaurants nationaux, parmi lesquels la Chine elle-même est représentée. Ces établissements occupent tout le front étendu de l'exposition du côté du lac. Une section spéciale est réservée aux produits alimentaires, ainsi qu'aux machines, installations et appareils utilisés dans les hôtels et les restaurants pour la préparation des mets. Ici également, on ne verra que ce qui se fait de plus nouveau et de plus intéressant. Une autre section renferme l'exposition de l'alimentation moderne.

Zurich se présente aujourd'hui à ses visiteurs comme une ville en plein développement et qui se trouve à la veille de prendre rang parmi les « grandes villes ». Dès l'arrivée, on est frappé par les dimensions imposantes des bâtiments de la nouvelle gare, comme par les grands travaux d'extension des diverses installations ferroviaires. La gare de Zurich et ses aménagements étaient bien au-dessous des besoins créés par l'essor de la cité et par l'augmentation de sa population. Désormais, au lieu de onze quais, on en aura seize et la nouvelle gare pourra recevoir et expédier 430 trains par jour au lieu de 340. La gare de Zurich deviendra ainsi tout juste suffisante pour les nécessités d'une ville de 240.000 habitants et qui en comptera bientôt 300.000, après l'annexion projetée de plusieurs communes suburbaines. Les gros frais occasionnés par les agrandissements en cours ne constitueront pas une mauvaise affaire pour les Chemins de fer fédéraux, la gare centrale de Zurich fournissant, dans le trafic voyageurs, des recettes supérieures au total de celles des deux plus grandes gares qui la suivent dans les statistiques ferroviaires.

Mais la gare de Zurich ne concentre pas seulement un important mouvement urbain et régional; elle est le nœud principal d'un gros trafic international. Des express, des

trains de luxe et des services de wagons-lits y arrivent de toutes les grandes villes du continent européen et en repartent dans toutes les directions. D'après l'horaire introduit le 15 mai 1930, Zurich est devenu un point terminus et de départ des trains de luxe internationaux *Edelweiss* et *Rheingold*, et cela pendant toute l'année, comme le demandait son caractère d'importante cité.

La rue de la Gare, qui s'étend de la gare centrale au lac, est demeurée à Zurich l'artère principale et distinguée; c'est là que s'alignent les palais des grandes banques suisses et les brillants magasins. Le centre des affaires s'est déplacé quelque peu vers l'ouest, où l'on a créé, entre la rue de la Gare et le Schanzengraben, toute une « City » moderne de grandes maisons de commerce. Parmi les industries zurichoises, celles de la soie et des textiles, celles des métaux et des machines se sont maintenues au sommet de l'échelle. Dans le commerce international, efficacement soutenue par de nombreuses succursales établies au-delà des mers par les entreprises les plus considérables, la vente de nos soieries et de nos cotonnades occupe toujours un rang de premier ordre. Pour encourager le commerce international, la Chambre de commerce de Zurich a créé des entrepôts francs à Albisrieden.

Sur les huit plus grandes banques de la Suisse, quatre ont leur siège principal à Zurich; les autres y ont établi des succursales dont l'importance n'est guère inférieure à celle de leur siège central. On a calculé que ces huit grands instituts de banque retirent de Zurich même la moitié de leurs bénéfices. La Banque nationale suisse a également son siège principal à Zurich. L'importance primordiale de cette place comme centre financier est démontrée par son chiffre d'affaires en opérations de virement, lequel, sur un total de 76 milliards pour la Suisse, en comprend 56 milliards. Les opérations traitées à la Bourse de Zurich, si elles ne peuvent se comparer à celles des grandes bourses mondiales, n'en sont pas moins trois fois supérieures, avec 9½ milliards de chiffres d'affaires, à celles des principales autres bourses de la Suisse. Le mouvement des capitaux étant le baro-

mètre de la situation dans l'industrie et le commerce, Zurich se trouve être, de ce fait, non seulement la première place financière du pays, mais aussi son centre principal pour les affaires industrielles et commerciales.

Si le visiteur s'arrête sur le pont du Quai et regarde vers le nord, dans le sens du courant de la Limmat, il a devant lui le tableau, peu modifié et typique, de la vieille ville. Près de la Limmat se trouvent l'antique Hôtel de ville et les maisons des corporations, ainsi que les églises historiques, la collégiale, Notre-Dame et Saint-Pierre. Plus haut, sur les pentes du Zurichberg, on voit l'Université, l'Ecole polytechnique fédérale et, plus en arrière, le Musée national suisse. Dans les rues de la vieille ville se renouvelle, chaque année une fois, un épisode de l'histoire zurichoise, lorsque les corporations et la population tout entière fêtent le « Sechseläuten », une manifestation populaire plusieurs fois centenaire saluant le retour du printemps.

Si l'on se retourne vers le sud, on a devant soi la vaste nappe bleue du lac, animée d'élégants vapeurs et de petites embarcations de tous genres. Ce tableau est encadré par des collines verdoyantes, couronnées au loin par les sommets neigeux qui brillent au soleil.

Pour jeter sur la ville et ses environs un regard d'ensemble, on monte sur le Zurichberg, où l'on trouve comme toute récente innovation le Jardin zoologique. Ou bien l'on se transporte sur l'Uetliberg, d'où la vue s'étend jusqu'au Rhin vers le nord et au sud sur toute la chaîne des Alpes suisses. Si de ce belvédère on considère à ses pieds, pendant la nuit, les milliers de lumières de la ville et des localités avoisinantes échelonnées sur les rives du lac, on éprouve une inoubliable impression.

L'importance de la ville de Zurich, son passé historique riche en événements intéressants et la vie intense qui s'y développe actuellement, unis aux charmes pittoresques de sa situation au bord d'un lac magnifique, à une distance relativement faible des Alpes, constituent pour l'étranger une puissante attraction. Aussi la ville a-t-elle réussi non seulement à retrouver le trafic touristique d'avant-guerre, mais à le développer dans

de fortes proportions. Les hôtels et les pensions de Zurich, qui disposent de 4.000 lits d'étrangers, dont 3.000 sont organisés dans la Société locale des hôteliers, comptaient en 1913 270.000 arrivées de visiteurs avec 730.000 nuits de logement. Le 60% de ces résultats concernaient des étrangers au pays. En 1929, avec le même nombre de lits, on a pu enregistrer 356.000 arrivées et 955.000 nuitées; ces chiffres étaient fournis par des étrangers dans la proportion de 55%. G. G.

(Traduit de l'allemand).

## ZIKA

### La grande attraction de l'année en Suisse

La ZIKA, Exposition internationale d'art culinaire à Zurich, qui a été inaugurée le 31 mai et qui durera jusqu'au 30 juin inclusivement, promet d'être un événement sans précédent dans son genre, tant par ses proportions inaccoutumées que par la diversité, la qualité et la nouveauté de ce que l'on y offrira à l'admiration des visiteurs.

C'est la première fois qu'une exposition de l'industrie de l'hôtellerie, de la restauration et de l'alimentation a un caractère international aussi net. C'est ainsi que, pour les concours de cuisine froide et chaude, on verra aux prises des équipes allemandes, autrichiennes, britanniques, suisses et probablement aussi françaises et hollandaises. Les restaurants nationaux de divers pays, dont nous parlons dans un autre article, accentueront encore, avec les expositions de produits étrangers, ce caractère international de la ZIKA.

Au Pavillon de l'art culinaire, on verra des milliers de plats sans cesse renouvelés. Son architecture et son aménagement constituent déjà une réelle curiosité. Il y a notamment des vitrines frigorifiques, châssis de 12 mètres carrés d'un système tout nouveau, grâce auxquels on peut conserver les

**DIE  
BESTE  
STIMMUNG**

#### Wie in einem Wundergarten ...

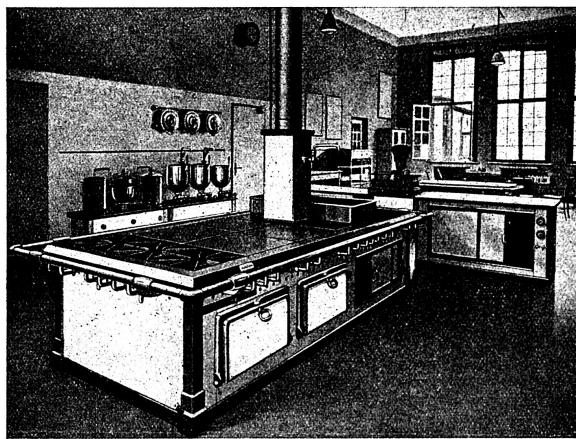
Von Baum zu Baum Reihen von farbigen Funken, rot, gelb, grün, blau, violett, orange ...

Die Terrasse ist mit zierlichen, leuchtenden Linien in die Dunkelheit gezeichnet ... aus der Ferne ertönt weiche Musik ...

Jedes Gartenfest wird zu einem Erfolg, wenn man für Ausschmückung von Sälen, Terrassen, Gartenwegen und Lauben die Philips Illuminationslampen verwendet.

Verlangen Sie bei uns unverbindlich Prospekte und Preisofferte.

**PHILIPS**



**SENKING**

Liefert in weltbekannter Qualität:

**Grossküchen** Kochherde für Kohlen-, Gas-, Pressgas-, Dampf- und elektr. Heizung, Kochkessel, Grillapparate, Rostbräter, Wärmeschränke, Geschirrspülmaschinen etc.

**Schlächterei-Kochanlagen** in jeder gew. Grösse u. Bauart

**Wäscherei-Einrichtungen** Waschmaschinen, Wäschezentrifugen, Muldenplättmaschinen, Muldenabsaugmangeln, Zylinderdampfmangeln

**Bäckerei-Einrichtungen** Backöfen für alle Heizungsarten, Knetmaschinen, sowie sämtliche Bäckereimaschinen und Geräte

Ausführliche Druckschriften und Ingenieurbesuch kostenlos

**SENKING-VERKAUFSBÜRO  
ZÜRICH** Walchestr. 34, Tel. Limmat 2104

**ZIKA**

Älteste, grösste und leistungsfähigste Spezialfabrik des Kontinents für Koch-, Brat- und Backapparate

Besichtigen Sie bitte unseren Stand No. 1631 sowie das Deutsche Länderristorant, welches ausschliesslich mit unseren neuesten Apparaten in Betrieb ist.